

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

*А.Б. Абуова
Казахстан, Г. Павлодар,
Средняя общеобразовательная школа №2
Научный руководитель: д.ф.н., профессор З.К. Темиргазина*

ИЗУЧЕНИЕ СТИЛЕЙ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛАХ С КАЗАХСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

Аннотация

В работе представлен контент-анализ учебников русского языка для школ с казахским языком обучения. Методом анализа содержания и количественных показателей учебников определены место и роль функционально-стилистического компонента в обучении русскому языку как неродному, что является особенно важным для обновленного содержания. Сформулированы задачи школьной стилистики, требования к функционально-стилистическим параметрам текстов в учебнике, к упражнениям. В начальной школе подобные задания носят периодический характер, отсутствует системность в формировании функционально-стилистической компетенции учащихся. В средних и старших классах функционально-стилистический компонент представлен более системно: в знаниях о стилях речи, в формировании и углублении стилистических умений и навыков. Все это способствует повышению коммуникативной компетенции учащихся казахских школ на неродном языке.

Ключевые слова: научный стиль, научный проект, стилеобразующие признаки, термины, точность, логичность, контент-анализ.

Наблюдаемый с начала века особый интерес к стилистике в рамках современных тенденций в лингвистике, появления новой научной парадигмы, переключившей акцент исследования с языка на речь, закономерно находит свое продолжение в школьной программе, учебниках, на уроках русского языка, в том числе, в школах с казахским языком обучения.

Программа обновленного содержания образования Казахстана рассматривает функциональную грамотность как базовый уровень образованности учащихся, характеризующийся необходимым и достаточным уровнем овладения ими ключевыми компетенциями и способами работы с информацией, которые позволяют решать жизненные проблемы, успешно адаптироваться в условиях изменяющегося внешнего мира и реализовать себя в различных видах деятельности.

Вопросы стилистики поднимаются на уроках по изучению собственно функциональных стилей, жанровых разновидностей, типов речи, а также косвенно вопросы стилистики затрагиваются при изучении синонимии (грамматической, лексической, синтаксической), фразеологии, работе со словарями, при знакомстве с биографиями писателей, поэтов и т.д.

С целью выявления уровня освещенности данной темы в школьном курсе русского языка, были проанализированы учебники русского языка, русского языка и литературы с 1 по 11 классы, изучена учебная программа.

Данный анализ показал относительную системность и логичность изложения материала: если в учебниках 1-2 класса задания по формированию функционально-стилистической грамотности представлены в пунктирном выражении: Например, учебник Калашникова Т.М., А.Б.Султанова, Р.Х.Беспалова, О.В.Карпова, Н.В.Гунько, Р.Ч.Бектурганова. Русский язык. Учебник для учащихся 4 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения – Алматы: Алматыкітап баспасы 2019. - 96 с.: илл. дает всего 4 упражнения:

П.22 в разделе «Культурное наследие» упр 1. Определи жанр произведения. Докажи.

П.34 в разделе «Природные явления» упр 4 Дается для сравнения 2 текста, где второй содержит элементы художественного стиля.

П.45 «Охрана окружающей среды» предлагает тему «Репортажи в газету «Лесные новости», в которой учащимся дается понятие жанра репортаж, sms-сообщения.

П.51 «Охранять природу – значит охранять Родину» предлагает репортаж-инфографику. Такие задания готовят к восприятию публицистики в дальнейшем. Хотя задания на определение типов текстов (описание, повествование, рассуждение) представлены мало, есть ряд заданий, готовящих к их разграничению.

Задания на формирование научной речи не представлены, и это оправдано: академическая речь недоступна данной возрастной категории. То же справедливо и для возраста пятиклассников. Но учебник для пятиклассников (Учебник/У.А. Жанпейс, Н. Озекпаева, Русский язык и литература: Учебник для 5 кл. общеобразовательной школы с нерусским языком обучения. В 2-х частях. – Алматы: «Атамұра», 2017) направлен на формирование знаний по типам текстов, начиная с форзаца учебника, где представлены основные характеристики каждого типа текста.

Учебник 6 класса (Учебник/У.А.Жанпейс, Русский язык и литература: Учебник для 6 кл. общеобразовательной школы с нерусским языком обучения. Часть 1. –Алматы: «Атамұра», 2018) содержит тексты упражнений учебно-научного характера и научно-популярные, взятые из «Большой энциклопедии знаний», Энциклопедия «Чудо-книга», «Словарь иностранных слов», Энциклопедия «Обо всем на свете», «Веселый затейник», «Детская энциклопедия», Энциклопедия «Кругосвет».

Учебник/У.А.Жанпейс, Н.А.Озекбаева, Русский язык и литература: Учебник для 7 кл. общеобразовательной школы с казахским языком обучения. – Алматы: «Атамұра», 2017 дает полную стилевую картину: в соответствии с целями, заявленными в учебной программе, дается полное представление о публицистическом, официально-деловом, разговорном и научном стилях. Широко представлены задания на формирование отработку навыка определения стиля. Авторы учебника знакомят учащихся с особенностями некоторых жанров и

учат ими пользоваться. Задания направлены на формирование у школьников представления о стиле речи как о многожанровой речевой системе, показывается дифференциация языковых средств внутри функциональных стилей.

В старших классах диапазон заданий значительно расширен: помимо умения доказывать принадлежность к тому или иному стилю, соотносить форму и содержание речи с целью и условиями общения, учащимся предлагаются задания провести стилистический эксперимент с целью оправданности использования тех или иных клише, предлагаются небольшие по объему научные тексты для стилистического анализа, широко представлены задания для формирования навыков работы с жанрами публицистического стиля: репортаж, пресс-релиз, инфографика, литературно-критическая статья и т.д.

В данной ниже таблице представлен количественный анализ Учебной программы и учебников русского языка и литературы в казахских классах на предмет направленности на работу по стилям речи.

Класс	4	5	6	7	8	9	10	11
Образоват. цель	0	2	2	3	2	2	4	4
Теоретический материал	0	4	4	5	3	6	8	4
Количество упражнений	4	10	35	30	29	28	42	43

Этот же материал в диаграмме выглядит следующим образом:



Качественный анализ действующих учебников для школы с казахским языком обучения позволяет сделать вывод, что теоретические сведения и практические задания школьных учебников нуждаются в большей систематизации, логичности и дополнении. Из диаграммы видно: большое

количество упражнений представлено в 6 классе. Качественный анализ показывает, что задания носят подчас формальный характер: Задание «Определи стиль» должно, на наш взгляд, включать детализацию и конкретизацию. Об однотипности предлагаемых заданий говорит тот факт, что формулировки дублируются: Определи стиль, Подготовьте и защитите проект. Думаем, для таких заданий шестиклассникам необходимо предлагать наводящие вопросы, план или алгоритм выполнения.

Для организации эффективной грамматико-стилистической работы на уроках русского языка необходимо постепенное погружение в специфику того или иного стиля на разных возрастных этапах. Справедливо основной материал по функциональной стилистике вводить в 7-8 классах, когда уровень осознанности, осмысленности читательской грамотности приближен ко взрослому. Учебник 7 класса (Учебник/У.А.Жанпейс, Н.А.Озекбаева, Русский язык и литература: Учебник для 7 кл. общеобразовательной школы с казахским языком обучения. –Алматы: «Атамұра», 2017) полностью соответствует данному предложению: в разделе «Ваш помощник» представлен теоретический материал по стилям речи. Задания этого учебника отличаются большим разнообразием: «Подберите к родовым понятиям видовые», «Подберите к видовым понятиям родовые», «Разграничить термины, родовое, видовое понятие», «Найдите ошибки в определении понятий», «Распределить лингвистические термины», «Укажите стиль текста», «К какой области науки относятся термины», «Защита презентации на тему «Термины».

В учебнике/У.А. Жанпейс, Н. Озекпаева, Русский язык и литература: Учебник для 8 кл. общеобразовательной школы с нерусским языком обучения. В 2-х частях. –Алматы: «Атамұра», 2018 широко представлены упражнения по формированию публицистического стиля (в соответствии с целями учебной программы).

К 9 классу считаем целесообразным включить дополнительные теоретические сведения об эстетической функции языка, специфических чертах художественного стиля (экспрессивности, образности, динамизме, использовании языковых средств разных стилей, эмоциональности, недопустимости стандарта, ярко выраженной авторской индивидуальности).

Обучение стилистике на данном этапе должно основываться на принципе взаимосвязи в изучении грамматики и стилистики, должно базироваться на преподавании русского языка в связи с коммуникативной функцией.

Считаем оправданным акцент на изучение научного стиля именно в 10-11 классах: к этому времени основной понятийный аппарат учащегося сформирован и представляет хорошую основу для анализа текста на предмет стилевой принадлежности. Однако и в данный период учащимся должны предлагаться грамматико-стилистические упражнения, направленные на обогащение речи учащихся, обучение анализу, целесообразному выбору и оптимальному использованию художественно-выразительных средств, расширение коммуникативных возможностей учащихся.

Система упражнений по стилистике — одна из систем упражнений по

русскому языку, характеризуется наличием единой, ведущей идеи, охватом всех основных типов упражнений и умений, связью с развитием речи и с курсом грамматики, последовательностью, логичностью, согласованностью с особенностями учащихся разных возрастных категорий, перспективностью, постепенным повышением самостоятельности учащихся, в конечном итоге, формированием функционально-грамотной личности. Что является главной целью обновленного содержания образования.

Использованная литература

1. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. 185 с.
2. Бачурка М.С., Темиргазина З.К. Речевые акты агрессивного характера в педагогическом дискурсе // Жанры речи. 2017. №1(15). С.51–57
3. Жанпейс У., Майбалаева А., Атембаева Г. Русский язык и литература: Учебник для 9 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. В 2-х частях. – Алматы: «Атамұра», 2019
4. Жанпейс У.А., Озекбаева Н.А. Русский язык и литература: Учебник для 8 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. В 2-х частях. – Алматы: «Атамұра», 2018
5. Жанпейс У.А., Озекбаева Н.А. Русский язык и литература: Учебник для 5 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. В 2-х частях. – Алматы: «Атамұра», 2017
6. Жанпейс У.А., Озекбаева Н.А. Русский язык и литература: Учебник для 6 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. В 2-х частях. – Алматы: «Атамұра», 2018.
7. Жанпейс У.А., Озекбаева Н.А. Русский язык и литература: Учебник для 7 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. – Алматы: «Атамұра», 2017
8. Жанпейс У.А., Озекбаева Н.А., Есетова А.Т., Атембаева Г.А. Русский язык и литература: Учебник для 11 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. В 2-х частях. – Алматы: «Атамұра», 2020
9. Калашников Т.М., Султанов А.Б., Беспалов Р.Х., Карпов О.В., Гунько Н.В., Бектурганов Р.Ч. Русский язык: Учебник для учащихся 4 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. – Алматы: Алматы кітап баспасы, 2019. 96 с.
10. Марьянчик, В.А. Стилистические категории в методическом аспекте // Русский язык в школе. 2011. № 6. С. 33–37
11. Пашина И.А. Контент-анализ как метод исследования: достоинства и ограничения // Научная периодика: проблемы и решения. №3. 2012. С.13–18.
12. Саранчина Анастасия Владимировна. Особенности научного стиля. Статья в журнале «Молодой ученый» - 2015

13. Сидоренко Р.С. Методика обучения стилистике в системе общего и среднего образования Республики Беларусь: новые подходы // Вестник РУДН. Серия: «Вопросы образования: языки и специальность». 2016. № 2. С. 64–70.
14. Солдатова И.И., Орынханова Г.А. Русский язык и литература: Учебник для 10 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. В 2-х частях. – Алматы: «Білім», 2019.

*Д. В. Алимова,
Д. Г. Бурхонова,
Россия, г. Барнаул
Алтайский государственный педагогический университет
Научный руководитель: д.филол.н., доцент О. В. Марьина*

ПРОЕКТ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ОТНОШЕНИЕ К ТРУДУ»)

Аннотация

Правильное понимание русской речи как устной, так и письменной, свободное общение на русском языке невозможно без освоения достаточного количества фразеологических оборотов. Незнание основных фразеологических единиц приводит к непониманию высказывания даже тогда, когда все составляющие его слова хорошо известны. Тематические группы слов и выражений, связанные с национально-культурными особенностями, общественными реалиями, образом жизни стран(-ы) должны составлять основу двуязычного словаря. Именно поэтому тематическая группа «отношение к труду» – к тому, чем каждый занимается на протяжении всей жизни, чего избегает, сторонится или, наоборот, чем гордится и к чему стремится, – должна быть обязательной составляющей двуязычного словаря.

Ключевые слова: двуязычный словарь, фразеологизм, русско-узбекский словарь, группы фразеологизмов

Двуязычные словари, переводные словари, – тип словарей, в которых дается перевод значения слова или фразеологизма с одного языка на другой. Типы словарей могут быть самыми разнообразными в зависимости от объема лексики и фразеологии, которые отбираются для перевода и задач издания.

Учебные двусоставные словари помогают тем, для кого русский язык не является родным, изучать его на разных этапах обучения. Л. В. Щерба указывал, что для каждой пары языков надо иметь четыре словаря, например: французско-русский и русско-французский для русских и такие же два словаря для французов [6].

Для чего вообще нужен двуязычный словарь? Он нужен, во-первых, для чтения и понимания иностранной литературы, во-вторых, для отыскания нужных эквивалентов при переводе с иностранного языка, и, наконец, он может быть полезен при изучении лексического состава иностранного языка: значения слова,